

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: **Tuja pravna terminologija - italijanščina**
 Course title:

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prvostopenjski UN študij program Pravo		Drugi, tretji ali četrti	Četrti, šesti ali osmi

Vrsta predmeta / Course type: **Izbirni splošni predmet**

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				60	4

Nosilec predmeta / Lecturer: **doc. dr. Sandro Paolucci, univ. dipl. prav.**

Jeziki / Predavanja / Lectures: **Italijanski in slovenski**
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo: sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v italijanskem jeziku (zadostuje znanje italijanščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje).
 Pogoj za opravo študijskih obveznosti: obvezna prisotnost na predavanjih in seminarjih, izdelava seminarske naloge ter samostojno delo v okviru, določenem na predavanjih.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

1. Pravni jezik
 1. 1. Pojem pravnega jezika
 1. 2. Posebnosti pravnega jezika kot strokovnega jezika
 1. 3. Tipi pravnih besedil (normativni, pojasnevalni, argumentativni, informativni) in različne strategije pri prevajanju
 1. 4. Italijanski pravni jezik
2. Temelji italijanskega pravnega in pravosodnega sistema
 - zgodovinski razvoj
 - temeljne pravne panoge
 - pravosodni sistem Italije
3. Italijanska pravna terminologija temeljnih pravnih panog
 3. 1. Ustavno pravo

3. 2. Upravno pravo
3. 3. Civilno pravo
3. 4. Gospodarsko pravo
3. 5. Kazensko pravo
3. 6. Kazensko procesno pravo
3. 7. Civilno procesno pravo
3. 8. Mednarodno javno pravo
3. 9. Mednarodno zasebno pravo
3. 10. Pravo Evropske unije

4. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v italijanščini

4. 1. Splošni pravni akti
4. 2. Sodne odločbe
4. 3. Pogodbe in druga besedila zasebnega prava
4. 4. Poljudno-strokovna pravna besedila

5. Italijanščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil

5. 1. Razumevanje in uporaba znanstvenih besedil v italijanščini
5. 2. Pisanje pravnih razprav v italijanščini – specifične italijanske znanstvene metodologije

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gradiva, ki bodo razdeljena na predavanjih in vajah, izhajajo iz sledeče literature:

- Scarpelli, Uberto, Di Lucia, Paolo, *Il linguaggio del diritto*, LED, 2004;
- Pozzo, Barbara, Timoteo, Marina, *Europa e linguaggi giuridici*, Giuffrè, 2008;
- Megale, Fabrizio, *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e »translation studies«*, Editoriale Scientifica, 2008;
- Paolucci, Sandro, The problem of equivalence in translating legal texts, *Lebende Sprachen*, vol. 56, 2011;
- Martines, Temistocle, *Diritto costituzionale*, Giuffrè, 2011;
- Caringella/Delpino/ Del Giudice, *Diritto Amministrativo* 21. izdaja, Edizioni Giuridiche Simone, 2009;
- Trabucchi, Alberto, *Istituzioni di diritto civile*, CEDAM, 30. izdaja, 2005;
- Galgano, Francesco, *Diritto commerciale*, Vol. I, Zanichelli, 2008
- Lenassi, Nives, Paolucci, Sandro, *L'italiano nella gestione e comunicazione aziendale*, Ekonomska fakulteta, Ljubljana, 2009;
- Antolisei, Francesco, *Manuale di diritto penale*, Giuffrè, 14. izdaja, 2004;
- Mandrioli, Crisanto, *Corso di diritto processuale civile*, Giappichelli, 9. izdaja, 2011;
- Conso, Giovanni, Grevi, Vittorio, *Compendio di procedura penale*, CEDAM, 2008;
- Paolucci, Sandro, L'Unione europea: nozioni di base e terminologia, *Mostovi, DZTPS*, Ljubljana, 2005.

Pravni viri:

- *Costituzione della Repubblica italiana*
- *Codice civile*
- *Codice penale*
- *Codice di procedura civile*
- *Codice di procedura penale*
- *Izbor nekaterih pravnih virov EU*

Vsi zgoraj omenjeni pravni viri so dostopni na spletu.

Cilji in kompetence:

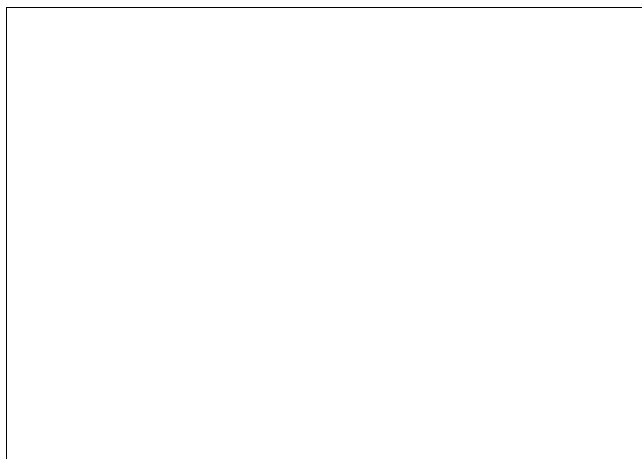
Objectives and competences:

Poznavanje temeljev italijanske pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, upravnega, civilnega, gospodarskega, kazenskega, mednarodnega prava in prava Evropske unije.

Poznavanje temeljev italijanskega pravnega in pravosodnega sistema.

Zmožnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v italijanskem jeziku.

Sposobnost prevajanja pravnih besedil iz italijanščine v slovenščino in obratno ter sestavljanja pravnih besedil v italijanščini.



Predvideni študijski rezultati:

Študenti bodo pridobili osnovna znanja z vseh bistvenih področij italijanskega prava. Poseben poudarek bo na prepletanju vsebinskih in terminoloških znanj ter na primerjavi italijanskega in slovenskega pravnega reda. Predavatelj bo študente spodbujal k pisnemu in ustnemu izražanju v italijanskem pravnem jeziku.

Znanja pisne in verbalne komunikacije v italijanskem pravniškem jeziku bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju v Italiji ali pri poklicih, ki zahtevajo taka znanja kot npr. delo v organih EU, posebej v njihovih prevajalskih službah, delo v italijanski odvetniški pisarni, italijanskih podjetjih v Italiji in v Sloveniji).

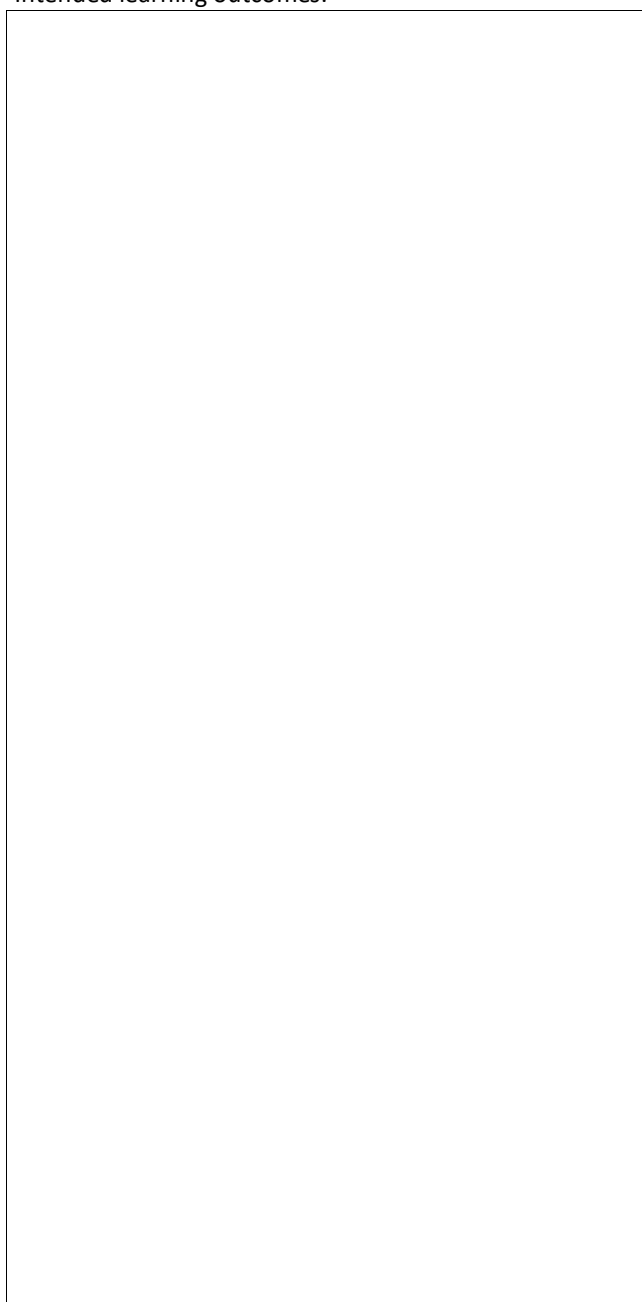
Pridobljena primerjalnopravna znanja iz vseh pomembnih italijanskih pravnih panog bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju italijanskega ali primerjalnega prava.

Študij predmeta daje študentu vpogled v način italijanskega pravnega razmišljanja in izražanja, ki se pogosto precej razlikuje od slovenskega.

Študent bo hkrati dobil občutek za pomen natančnega razumevanja in razlage pravnih besedil, ki se ob srečanju s tujo pravno terminologijo pokaže v povsem novi luči in ostrini.

Spretnosti in znanja, pridobljena pri tem predmetu so del širšega pravnega znanja, ki odpirajo vrata za neposredno sodelovanje s pravniki italijanskega govornega območja in uporabe pravnih besedil pisanih v italijanščini.

Intended learning outcomes:



Metode poučevanja in učenja:

Predavanja in seminarji z uporabo navedene literature, zvočnih in video posnetkov, Powerpoint predstavitev, gradiv, ki jih pripravi predavatelj. Obveznost samostojnega dela v obliki občasnega dela doma in priprave krajše seminarske naloge.

Learning and teaching methods:

--

Načini ocenjevanja:

- Seminarska naloga (20% končne ocene)
 - Pisni in ustni izpit (80% končne ocene)
 Ocenjevanje: 1-5 (negativno), 6-10 (pozitivno)

Delež (v %) /
 Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PAOLUCCI, Sandro. L'Unione europea : nozioni di base e terminologia = Evropska unija : osnove in terminologijo [!]. *Mostovi (Ljublj.)*, 2005, letn. 39, št. 1, str. 61-68. [COBISS.SI-ID [237072640](#)]
2. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano per le relazioni commerciali : corso teorico pratico di lingua commerciale con esercizi*, (EF, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 1999. II, 232 str., ilustr. ISBN 961-6273-52-3. [COBISS.SI-ID [97154816](#)]
3. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Argomenti d'italiano commerciale*, (EF, Študij na daljavo, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2000. 276 str., ilustr. ISBN 961-6343-48-3. [COBISS.SI-ID [107900416](#)]
4. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano per le relazioni commerciali : corso teorico pratico di lingua commerciale con esercizi*, (EF, Učbenik). 2. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2001. 232 str., ilustr. ISBN 961-6273-52-3. [COBISS.SI-ID [114490624](#)]
5. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Argomenti d'italiano commerciale*, (EF, Študij na daljavo, Učbenik). 2. izd. Ljubljana: Založništvo Ekonomske fakultete, 2002. 264 str., ilustr. ISBN 961-6343-48-3. [COBISS.SI-ID [120332032](#)]
6. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano nella gestione e comunicazione aziendale*, (EF, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2009. II, 281 str., ilustr. ISBN 978-961-240-156-6. [COBISS.SI-ID [244051200](#)]
7. PAOLUCCI, Sandro. Strategia estraniante e strategia addomesticante nella traduzione dei testi giuridici. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *(Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres. 2013, letn. 53, št. 2, str. 73-89. [COBISS.SI-ID [53593698](#)]
8. PAOLUCCI, Sandro. Translating names of constitutional bodies in legal texts : Italian translation of names of Slovenian constitutional bodies in different types of legal texts. *The journal of specialised translation*, ISSN 1740-357X, January 2017, issue 27, str. 75-103, ilustr. http://www.iostrans.org/issue27/art_paolucci.pdf. [COBISS.SI-ID [63266914](#)], [WoS do 17. 12. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0]
9. PAOLUCCI, Sandro. Foreignising and domesticating strategies in translating legal texts. *International journal of legal discourse*, 2017, iss. 2, vol. 2, str. 243-263. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ijld.2017.2.issue-2/ijld-2017-0014/ijld-2017-0014.pdf>, doi: [10.1515/ijld-2017-0014](https://doi.org/10.1515/ijld-2017-0014). [COBISS.SI-ID [66133602](#)]